**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero

Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero

**Band:** 21 (1994)

Heft: 1

**Artikel:** Votación popular del 20 de febrero : ducha fría para el gobierno

Autor: Haller, Peter / Tschanz, Pierre-André

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-909476

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Ducha fría para el gobierno

El pueblo suizo le dio el SI a todos los cinco asuntos relacionados con el trasporte objeto de la votación, aunque uno de ellos no coincide con los deseos del parlamento y del gabinete. Para disgusto del ministro de trasporte, Adolf Ogi, el 51.9% de los votantes aceptó la «Iniciativa de los Alpes», según la que todo el trasporte de mercancías motorizado que atraviesa los Alpes debe desviarse al ferrocarril hasta el año 2004. La iniciativa prohíbe también el aumento de la capacidad de las carreteras en la zona de los Alpes.

uando los iniciadores, en su del parlamento. Los expertos en cientránsito pesado, patrocinado por el gogiones montañeras del centro de Suiza, lanzaron la iniciativa en 1990, pasó casi inadvertida. Los parlamentarios y los

#### Peter Haller

no aceptarla, porque les parece que forzar el tráfico de mercancías de la carrees una propuesta demasiado extrema.

La complacencia de los miembros del gabinete duró hasta las últimas dos semanas antes de la votación cuando el hacer observaciones poco prudentes en entrevistas televisadas. Lo que contribuyó a que los oponentes perdieran voces.

una iniciativa, por ello la «Iniciativa de los Alpes» pasará a la historia como ducha fría para el gobierno y la mayoría

mayoría miembros de los partidos cias políticas le atribuyen la victoria a la bierno, posiblemente servirá para que el campaña profesional que cientos de votrasporte de mercancías por carretera se luntarios desarrollaron en todo el país vuelva poco atractivo. Los votantes desde 1990. Siendo en el Cantón de Uri aceptaron claramente el impuesto para donde tuvo su mayor apovo va que es el los camiones y el futuro impuesto para miembros del gabinete recomendaron cantón a través del que pasan las vías de vehículos pesados que dependerá de los tránsito en carretera y ferroviario por el Gotardo. Aquí casi el 88% votó a su fatible. Dicho impuesto se diseñó con vor. Los habitantes de los cantones de la Suiza Francesa la rechazaron, ya que el tráfico de tránsito los afecta poco y son tera al ferrocarril coarta el derecho a la quienes más apoyan la compatibilidad libre elección y que, de todas maneras, de las políticas suizas con Europa. El haber aceptado esta iniciativa no les ayudará a los suizos a negociar su posición con la UE. Aunque a largo plazo, tanto el gobierno suizo como los resnerviosismo del ministro Ogi le llevó a ponsables de la Unión Europea favorecen el trasporte de mercancías por vía ferroviaria, será difícil implementar la iniciativa si se tiene en cuenta que Suiza francos. En Suiza es muy raro que se acepte no debe aislarse de las realidades europeas que incluyen el trasporte de mercancías por carretera.

kilómetros y/o el consumo de combus-

miras a que los usuarios de las carre-

teras paguen por los costos reales que

causan en cuanto a la construcción y el

mantenimiento de las carreteras y a la

troversia cuando se introdujo hace 10

años, ha logrado establecerse en el cora-

zón del pueblo: la famosa «vignette» o

el impuesto que se paga por utilizar las

autopistas. El 68% votó en su favor v

hasta aceptó que subjera de 30 a 40

tas del gobierno fue el SI del 61% en fa-

vor de la modificación a la lev sobre la

paña cara de quienes están en contra, los

habitantes de todos los cantones acepta-

ron esta propuesta que regula varios as-

por derecho de aterrizaje con base al

ruido hecho por el avión y en función de

· Resolución federal sobre la intro-

ducción en la constitución de una lev

• Resolución federal sobre la revisión

del derecho de ciudadanía en la con-

stitución federal (naturalización faci-

• Ley federal sobre las tropas suizas

encargadas de operaciones a favor

del mantenimiento de la paz (cascos

litada para los ióvenes extranieros).

La nueva ley permitirá cobrar tarifas

pectos de la aviación civil.

la polución de aire que causa.

Votaciones populares

para el fomento de la cultura.

federales del

12 de junio de 1994

Otro resultado claro para las propues-

Un invento suizo que causó gran con-

polución del aire.

Paradójicamente, el impuesto para el navegación aérea. A pesar de la cam-

trasporte, Adolf Ogi, quien fue respon- ginaria o real) entre las partes Francesa sable por la campaña contra ella, conce- y Alemana que tan obviamente se notó dió verse derrotado. Esta es su primera en la votación de diciembre de 1992. derrota después de haber logrado que el sobre la participación de Suiza en el pueblo aceptara 4 asuntos importantes, EEE. El ataque contra los suizos alemaentre ellos la NEAT (la construcción de nes del ministro de economía, Jean-Paslos dos túneles ferroviarios transalpi- cal Delamuraz, había sido reflejado en nos). El gobierno suizo se encuentra en la prensa de la Suiza Francesa, aunque una posición poco envidiable en cuanto es un hecho que los habitantes de estas a la Unión Europea. La «Iniciativa de dos partes del país jamás están de acuerlos Alpes» viola los acuerdos sobre do cuando se trata de asuntos de trastránsito entre Suiza y la UE, lo que es un porte. Finalmente, el bajo porcentaje de mal augurio para las negociaciones bila- votantes de los cantones de la parte terales sobre varios temas muy impor- Francesa (apenas el 30%), demuestra la tantes, tales como las relacionadas a ob- poca importancia que le habían dado a



Una votación que tiene consecuencias para el trafíco pesado: SI a los impuestos y SI a la «Iniciativa de los Alpes» que obliga al tráfico de tránsito a utilizar las vías ferroviarias. (Foto: Prisma)

## Resumen de prensa

De las cinco votaciones federales sobre las que el pueblo suizo decidió el 20 de febrero, fue el SI a la «Iniciativa de los Alpes» (contra el tránsito de mercancías sobre la carretera) el más comentado en la prensa. La mayoría de estos comentarios tratan las posibles consecuencias negativas en cuanto a las negociaciones de Suiza con la Unión Europea y las relaciones entre los habitantes de las Suiza Francesa y Alemana.

«El 20 de febrero volvieron a votar según criterios nacionalistas. La iniciativa hace pensar que Suiza puede decidir sola y sin ponerse de acuerdo con los países vecinos a quienes les concierne, su política de trasporte. Peor aún: se cierra a los países vecinos. Una mayoría de los votantes se dejó cegar por la promesa ecológica de la iniciativa y se dejó engañar por una ilusión. ¿Dónde transitarán los camiones que ya no podrán hacerlo a través de Suiza? Con seguridad en los valles franceses y austríacos.»

### TRIBUNE DE GENEVE

«Los suizos votaron por el progreso y no por el aislamiento, como declaran ciertos comentadores.

Todos o casi todos están de acuerdo que para reducir los daños al medio ambiente causados por el trasporte de mercancías por carretera es necesario trasportarlas en tren. Además, el único argumento real de los adversarios fue «Europa». Sobre todo en la Suiza Francesa se PAT

sostuvo que un SI a la iniciativa debilitaría nuestra posición al negociar en Bruselas. Viéndolo a corto plazo, esto con seguridad es cierto, pero a largo plazo no. Y lo que cuenta son las consideraciones a largo plazo.»

#### CORRIERE DEL TICINO

«El pueblo suizo decidió una vez más demostrar su autonomía en un asunto tan importante como la protección del medio ambiente, cosa que confirmó en contra de los miembros del Consejo Federal y de los de los partidos y de Europa.»

«No queda duda, las relaciones entre los habitantes de las Suiza Francesa y Alemana han sufrido una vez más. Como ya había sucedido con el EEE, los de la parte francesa (que piensan menos estrechamente) tuvieron que dejarse dominar por la mayoría de habla alemana. La brecha nunca ha sido tan amplia.»

### Tages Anciger

«Obviamente la mayoría de los y las suizo(a)s consideran que la protección del medio ambiente es más importante que el miedo a las represalias que pudieren resultar en Bruselas. Es precisamente bajo este aspecto de la política Europea que debemos entender el NO de los habitantes de la Suiza Francesa, sobre todo porque (en contra de lo acostumbrado) aceptaron los demás asuntos relacionados al trasporte.»

### Neue Zürcher Zeitung

«La falta de claridad en cuanto a la construcción de carreteras y las incertidumbres sobre lo que pasará durante los próximos 10 años hasta que todas las mercancías que atraviesan los Alpes, lo hagan definitivamente en tren, siguen en pie. Esta mala situación se hubiera podi do evitar si el gobierno hubiera preser tado una contrapropuesta aceptabl Cuando los consejeros federales y mayoría de los parlamentarios se pu sieron en contra de la iniciativa les fal el juicio político. Las incertidumbro creadas por el SI a la iniciativa debe corregirse lo antes posible con ur política clara. En este caso política clar significa que no se debe esperar a qu trascurra el plazo de 10 años sino qu deben implantarse criterios económic que contribuyan a que las mercancí sean trasportadas en tren.»

#### Resultados de la votación

Resolución federal sobre la prórroga del impuesto por utilización de las carreteras nacionales 1259313 (68,5%) SI 579 643 (31,5%) NO

VOTACIONES

Resolución federal sobre la prorroga del impuesto para el tránsito pesado

1 323 877 (72.1%) 512 988 (27,9%)

Resolución federal sobre la implementación del impuesto para el tránsito pesado, dependiendo del consumo

1221473 (67.1%) 597 673 (32,9%) NO

Iniciativa popular «por la protección de las regiones alpinas del tráfico de tránsito»

954 433 (51,9%) 884 448 (48,1%)

Modificación a la lev sobre la navegación aérea

1080 959 (65.9%) 689 924 (34,1%)

Participación: aprox. 40%

### ¿Cascos Azules Suizos?

El 12 de junio de este año, el pueblo suizo decidirá, entre otras cosas, sobre si Suiza participará en las misiones de la ONU con Cascos Azules. En el próximo número de «Panorama Suizo» presentaremos en detalle esta votación. Si Ud. desea informarse antes sobre este tema, puede solicitar la documentación: «20 Argumentos en pro de los Cascos Azules Suizos» en alemán, francés o italiano en el: EDA. Direktion für internationale Organisationen, Sektion UNO + IO, CH-3003 Bern

Nombre	a: Museo del Transito,	spellido:
Dirección	1	
País	98	a oficient
Idioma	A STATE OF THE STA	
	divulgar la presente spuesta facultativa)?	informa
□ Sí	□ No	
	or cuáles medios?	

## Comentario

Aunque el resultado de la «Iniciativa de los Alpes» causó tensión, el ministro de tener mejores condiciones para las com- la iniciativa antes de la votación. pañías aéreas suizas en los cielos de la Peter Haller

UE. Básicamente, la aceptación de la iniciativa hace dudar que Suiza sea un socio contractual confiable. En el interior del país se ha acentuado la brecha (ima-